

294A0129(06)

29.1.94

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

Nr L 25/27

LISÄPÖYTÄKIRJA

Euroopan talousyhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Bulgarian tasavallan väliseen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaan väliaikaiseen sopimukseen sekä Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan väliseen Eurooppa-sopimukseen

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ, jäljempänä ”yhteisö”,
sekä

BULGARIAN TASAVALTA, jäljempänä ”Bulgaria”,

KATSOVAT, että Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan välinen assosioinnin perustava Eurooppa-sopimus, jäljempänä ”Eurooppa-sopimus”, on allekirjoitettu Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 1993, ja se ei ole vielä tullut voimaan,

KATSOVAT, että kunnes Eurooppa-sopimus tulee voimaan, sen kaupan ja kaupan liitännäistoimenpiteisiin sovellettavat määräykset on pantu täytäntöön 31 päivänä joulukuuta 1993 Euroopan talousyhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Bulgarian tasavallan välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevalla väliaikaisella sopimuksella, jäljempänä ”väliaikainen sopimus”, joka on allekirjoitettu Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 1993,

TUNNUSTAVAT kaupan olennaisen merkityksen siirryttäessä kohti markkinataloutta,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön halukkuuden nopeuttaa ponnistuksiaan markkinoidensa avaamiseksi Bulgariasta peräisin oleville tuotteille,

OTTAVAT HUOMIOON Eurooppa-sopimuksen tavoitteet, erityisesti sen 1 artiklassa määrätyt tavoitteet,

OTTAVAT HUOMIOON väliaikaisen sopimuksen ja erityisesti sen 2 artiklan,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan, ja ovat tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

täysivaltaisen erikoissuurlähettilään,
Belgian pysyvä edustajan,
pysyvien edustajien komitean puheenjohtajan
Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarentin;

EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ:

Euroopan yhteisöjen komission pääosaston johtajan
Juan PRATin;

BULGARIAN TASAVALTA:

täysivaltaisen erikoissuurlähettilään
Evgenii IVANOVin;
JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVISTA MÄÄRÄYKSISTÄ:

1 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen 4 artiklan 2 kohdan toinen alakohta ja Eurooppa-sopimuksen 10 artiklan 2 kohdan toinen alakohta seuraavasti:

”Bulgariasta peräisin oleviin tuotteisiin, joiden luettelo on liitteessä II b, yhteisössä sovellettavia tuontituloja alennetaan 20 % perustullista tämän sopimuksen voimaantulopäivänä ja vielä 20 % vuoden kuluttua kyseisestä päivästä. Kyseiset tullit poistetaan koko-

naan tämän sopimuksen voimaantuloa seuraavan toisen vuoden loppuun mennessä.”

2 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen 4 artiklan 3 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 10 artiklan 3 kohta seuraavasti:

”3. Bulgariasta peräisin olevia tuotteita, joiden luettelo on liitteessä III, koskevat tuontitullit suspendoidaan yhteisön vuosittaisten tariffikiintiöiden tai -kattojen rajoissa, joista viimeksi mainittuja nostetaan asteittain mainitussa liitteessä määrättyjen edellytysten mukaisesti siten, että saavutetaan tuontitullien täydellinen poistaminen kyseisiltä tuotteilta tämän sopimuksen voimaantuloa seuraavan kolmannen vuoden loppuun mennessä.

Samalla tullit, joita sovelletaan edellä tarkoitettuihin kiintiöihin tai katot ylittäviin määriin, poistetaan asteittain 15 prosentin vuosivauhdilla tämän sopimuksen voimaantulosta alkaen. Jäljellä olevat tullit poistetaan ennen kolmannen vuoden loppua.”

3 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen liitteen III alaviite 3 seuraavasti:

”⁽³⁾ Näitä määriä korotetaan:

- 20 % sopimuksen tullessa voimaan,
- vielä 20 % 1 päivänä tammikuuta 1994,
- vielä 10 % 1 päivänä heinäkuuta 1994,
- vielä 30 % 1 päivänä tammikuuta 1995.”

4 artikla

1. Korvataan väliaikaisen sopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen liitteen XIII a johdantoalakohta seuraavasti:

”Tässä liitteessä mainittuihin CN-koodeihin kuuluvien tavaroiden, lukuun ottamatta koodeja 0104 ja 0204, tulleja ja maksuja alennetaan 20 %:lla sopimuksen tullessa voimaan, 40 %:lla 1 päivään tammikuuta 1994 ja 60 %:lla 1 päivään heinäkuuta 1994.”

2. Lisätään väliaikaisen sopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen liitteeseen XIII b johdantoalakohta seuraavasti:

”Kolmanneksi, neljänneksi ja viidenneksi vuodeksi vahvistettuja tullien määriä sovelletaan vastaavasti 1 päivään heinäkuuta 1994, 1 päivään heinäkuuta 1995 ja 1 päivään heinäkuuta 1996.”

3. Lisätään väliaikaisen sopimuksen liitteisiin XIII a ja XIII b ja Eurooppa-sopimuksen liitteisiin XI a, XIII a ja XIII b toinen johdantoalakohta seuraavasti:

- ”1. a) Kolmanneksi vuodeksi tonneissa vahvistettuja määriä sovelletaan 1 päivään heinäkuuta 1994 30 päivään kesäkuuta 1995. Toiseksi vuodeksi vahvistettuja määriä vähennetään 50 %:lla.
- b) Neljänneksi ja viidenneksi vuodeksi tonneissa vahvistettuja määriä sovelletaan vastaavasti 1 päivään heinäkuuta 1995 30 päivään kesäkuuta 1996 ja 1 päivään heinäkuuta 1996 30 päivään kesäkuuta 1997.”

5 artikla

1. Korvataan väliaikaisen sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 1 olevan 2 artiklan 1 kohdan johdanto-osan ja Eurooppa-sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevan pöytäkirjan n:o 1 ilmaisu ”poistetaan kuuden vuoden kuluessa” ilmaisulla ”poistetaan viiden vuoden kuluessa”.

2. Korvataan väliaikaisen sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 1 ja Eurooppa-sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 1 olevan 2 artiklan 1 kohdan kaksi viimeistä luetelmakohtaa seuraavasti:

”– jäljellä olevat tullit poistetaan kuudennen vuoden alussa.”

6 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen EHTY-tuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 2 ja Eurooppa-sopimuksen EHTY-tuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 2 olevan 2 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”2) Perustullin 60, 40 ja 0 %:n lisäalennukset toteutetaan vastaavasti sopimuksen voimaantuloa seuraavan toisen, kolmannen ja neljännen vuoden alussa.”

7 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa väliaikaista sopimusta ja Eurooppa-sopimusta.

8 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen voimaantulomenettelyjen päätökseen saattamisesta.

9 artikla

Tämä pöytäkirja on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, saksan, tanskan ja bulgarian kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρὸν πρόσθετο πρῶτοκόλλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre milienovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxélas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Community and the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

Por la República Bulgaria

For Republikken Bulgarien

Für die Republik Bulgarien

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

For the Republic of Bulgaria

Pour la république de Bulgarie

Per la Repubblica di Bulgaria

Voor de Republiek Bulgarië

Pela República da Bulgária

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ